

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Кемеровский государственный университет  
Институт истории и международных отношений  
Кафедра иностранных языков в профессиональной коммуникации

---



**Рабочая программа дисциплины**

**Особенности перевода (второй иностранный язык)**  
(наименование дисциплины)

**41.03.05 Международные отношения**  
(код и наименование направления подготовки)

**«Мировая политика и международный бизнес»**  
(наименование направленности (профиля) подготовки)

**бакалавр**  
Квалификация

2017

Рабочая программа по дисциплине **«Особенности перевода (второй иностранный язык)»** утверждена директором института в связи с реорганизацией структуры вуза (реализация образовательной программы по направлению подготовки **41.03.05 Международные отношения** в институте истории и международных отношений с 15.07.2017 г.)

Рабочая программа по дисциплине **«Особенности перевода (второй иностранный язык)»** рассмотрена на заседании кафедры ИЯПК (протокол заседания № 4 от 31.01.2017)

Методической комиссией института проведена экспертиза рабочей программы по дисциплине **«Особенности перевода (второй иностранный язык)»** (протокол заседания № 5 от 07.02.2017)

Рабочая программа по дисциплине **«Особенности перевода (второй иностранный язык)»** утверждена Ученым советом института (протокол заседания № 5 от 27.02.2017)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы направления 41.03.05. Международные Отношения .....	4
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата .....	5
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	5
3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах) .....	5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	9
6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю).....	9
6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы .....	10
Es ist möglich, den Mut zu wählen.....	11
Критерии оценки перевода: .....	12
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций.....	12
<b><i>Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов</i></b> .....	12
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	15
12. Иные сведения и (или) материалы .....	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы направления 41.03.05. Международные Отношения**

В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

ОК-8	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	<p><b>Знать:</b> основы психологии общения; основные принципы работы в коллективе; специфику различных (этнических и национальных) культур; основные проблемы взаимодействия в многоэтнических и интернациональных группах; теоретические основы делового общения; местную деловую культуры зарубежных стран; основы этики, психологии, теории межличностных отношений</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять взаимодействие с коллегами и работе в коллективе в рамках осуществления профессиональной деятельности; адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных группах; вести деловое общение в интернациональной среде; использовать в практической деятельности знания в области этики межличностных отношений; применять принципы эмоциональной саморегуляции</p> <p><b>Владеть:</b> способностью к кооперации с коллегами, работе в группах и коллективах; навыками работы многоэтнических и интернациональных группах; способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран в деловом общении; этикой межличностных отношений и эмоциональной саморегуляции</p>
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	<p><b>Знать:</b> два иностранных языка в объеме активного владения</p> <p><b>Уметь:</b> говорить и писать на двух иностранных языках; переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>Владеть:</b> как минимум, двумя иностранными языками; навыками профессиональной коммуникации на иностранных языках</p>
ПК-3	владение техниками	<b>Знать:</b> два иностранных языка в объеме

	установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках	активного владения; основные принципы организации делового общения <b>Уметь:</b> говорить и писать на двух иностранных языках; осуществлять профессиональное общение, в том числе на иностранных языках <b>Владеть:</b> техниками профессиональной коммуникации в том числе на иностранных языках
--	---	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Данная учебная дисциплина относится к разделу ФТД «Факультативы» по профессионально-образовательной программе направления 410305 «Международные отношения».

Данная дисциплина изучается в 8 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 36 зачетных единиц (з.е.), 72 академических часа (очная форма).

### 3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов очная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28
Аудиторная работа (всего):	28
в т. числе:	
Лабораторные работы	28
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	44
Вид промежуточной аттестации обучающегося	зачет

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Общая трудоёмкость (часах)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
					Учебная работа	В.т.ч. акты в. форм	Самост. работа		
				всего	лекц.	практ.			
1	Грамматический аспект перевода: перевод модальных глаголов.	8	1	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений.
2	Перевод распространенных определений.	8	2	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений.
3	Перевод пассивных конструкций.	8	3	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений.
4	Перевод степеней сравнения	8	4	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений.
5	Способы передачи предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменения объема и количества	8	5	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений.
6	Способы	8	6	6	-	2	2	4	Контроль

	перевода Конъюнктива в косвенной речи								письменных переводов и упражнений.
7	Лексический аспект перевода. Проблема перевода содержания.	8	7	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений
8	Перевод сложно- составных существитель- ных.	8	8	6	-	2	2	4	Контроль письменных переводов и упражнений
9	Перевод безэквива- лентной лексики.	8	9- 10	8	-	4	4	4	Контроль письменных переводов и упражнений
10	Перефразиро- вание	8	11- 12	8	-	4	4	4	Контроль письменных переводов и упражнений
11	Переводческие трансформации	8	13- 14	8	-	4	4	4	Контроль письменных переводов и упражнений

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Содержание разделов базового обязательного модуля дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<b>Перевод модальных глаголов</b>	Перевод модальных глаголов (sollen, wollen, dürfen, können, mögen, müssen). Письменный перевод упражнений.
2	<b>Перевод распространенных определений</b>	Перевод распространенных определений в препозиции и постпозиции. Письменный перевод упражнений.
3	<b>Перевод пассивных конструкций.</b>	Особенности перевода немецких пассивных конструкций на русский язык. Письменный перевод упражнений.
4	<b>Перевод степеней сравнения.</b>	Способы перевода сравнительной и превосходной степеней сравнения. Письменный перевод упражнений.
5	<b>Способы передачи предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменения объема и количества.</b>	Значение предлогов, обозначающих количество и объем. Способы перевода предложных сочетаний. Письменный перевод упражнений.
6	<b>Способы перевода</b>	Употребление Конъюнктива в косвенной речи. Особенности

	<b>Конъюнктура в косвенной речи.</b>	перевода Конъюнктура в косвенной речи. Письменный перевод упражнений.
7	<b>Лексический аспект перевода. Проблема перевода содержания.</b>	Способы и приемы перевода содержания текста. Письменный перевод упражнений.
8	<b>Перевод безэквивалентной лексики.</b>	Способы передачи реалий, имен собственных, топонимов. Письменный перевод упражнений.
9	<b>Перевод сложно-составных существительных.</b>	Способы перевода составных существительных. Выведение соответствий для сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Письменный перевод упражнений.
10	<b>Перефразирование.</b>	Дефиниция понятия трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций. Письменный перевод упражнений.
11	<b>Переводческие трансформации.</b>	Дефиниция понятия трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций. Письменный перевод упражнений.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

1. Архипов, Анатолий Федорович. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык [Текст] : учеб. пособие / А. Ф. Архипов. - 2-е изд. - М. : Университет, 2011. - 335 с.
2. Супрун, Нина Иоасафовна. Немецкий язык [Текст] : пособие по межкультурной коммуникации / Н. И. Супрун, В. Шмальтц. - М. : Высшая школа, 2008. - 253 с.
3. Точилина, Ю. Н., Годжаева Н.С. ЧЗ. Практический курс немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации (для студентов истории и международных отношений). Современный мир. СМИ и их роль в жизни общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов/ Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2015. – 159 с.

### **Интернет-ресурсы**

[www.de-web.ru](http://www.de-web.ru)

[www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de)

[www.deutsche.sprache.ru](http://www.deutsche.sprache.ru)

[www.de.wikipedia.org](http://www.de.wikipedia.org)

[www.de.thefreedictionary.com](http://www.de.thefreedictionary.com)

[www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de) (официальный сайт министерства юстиции Германии)

[www.bundeswahlleiter.de](http://www.bundeswahlleiter.de) (официальный сайт избирательного комитета Германии)

[www.bundestag.de](http://www.bundestag.de) (официальный сайт бундестага Германии)

[www.bundesrat.de](http://www.bundesrat.de) (официальный сайт бундесрата Германии)

[www.bverfg.de](http://www.bverfg.de) (официальный сайт федерального конституционного суда Германии)

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

(Перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций)

### **6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
1	Грамматический аспект перевода: перевод модальных глаголов.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
2	Перевод распространенных определений.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
3	Перевод пассивных конструкций.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
4	Перевод степеней сравнения	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
5	Способы передачи предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменения объема и количества	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
6	Способы перевода. Конъюнктива в косвенной речи	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
7	Лексический аспект перевода. Проблема перевода содержания.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
8	Лексический аспект перевода. Проблема перевода содержания.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
9	Перевод сложносоставных существительных.	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
10	Парифразирование	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.
11	Переводческие трансформации	ОПК – 12, ПК - 3	Письменный перевод упражнений, текста.

## 6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

**Форма промежуточного контроля – зачет.** Зачет выставляется студентам при условии успешного выполнения итоговой зачетной работы: **ответа на теоретический вопрос**, письменного перевода текста с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (более 51% правильно выполненных заданий), что нацелено на контроль усвоения пройденного материала и сформированности у студентов соответствующих компетенций.

### 6.2.1. Зачет - 8 семестр

#### Типовые вопросы и задания:

а) Задания зачетной работы:

**1. Теоретический вопрос.**

2..С помощью словаря письменно переведите текст с немецкого языка на русский.

3. С помощью словаря письменно переведите текст с русского языка на немецкий.

Теоретические вопросы:

1. Способы передачи содержания
2. Способы перевода безэквивалентной лексики
3. Способы перевода степеней сравнения прилагательных
4. Перевод распространенного прилагательного
5. Способы перевода предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменения объема и количества
6. Перевод пассивных конструкций
7. Перевод предложений с оборотами haben+sein+zu+inf, sein+zu+inf
8. Перевод конъюнктива в косвенной речи
9. Основные виды переводческих трансформаций

Фрагмент текста для письменного перевода с немецкого языка на русский

Es ist möglich, den Mut zu wählen

Wer hätte dies 1989 oder 1990, nach dem Fall der Berliner Mauer und der innerdeutschen Grenze, für möglich gehalten, dass das wiedervereinigte Deutschland einmal von zwei in der DDR aufgewachsenen Persönlichkeiten an der Spitze des Staates regiert beziehungsweise repräsentiert werden würde? Doch nun ist es so weit: Als Bundeskanzlerin amtiert Angela Merkel, zudem die erste Frau an der deutschen Regierungsspitze, als Bundespräsident Joachim Gauck. Diese ostdeutsch geprägte Doppelspitze ist ein kaum zu überschätzender Beitrag zur inneren Einheit des vormals geteilten Landes, der in seiner symbolischen und psychologischen Bedeutung nicht zurücksteht hinter den finanziellen und sozialpolitischen Anstrengungen, die neuen Länder und deren Bürger in der Bundesrepublik Deutschland heimisch zu machen.

Фрагмент текста для письменного перевода с русского языка на немецкий

Из резолюции ООН

Государства обязаны содействовать развитию международного обмена товарами, в частности посредством соглашений и, когда это целесообразно, посредством заключения долгосрочных многосторонних товарных соглашений и с учетом интересов производителей и потребителей. Все государства несут ответственность за содействие нормальному обращению товаров и доступ ко всем продаваемым товарам по устойчивым, выгодным и справедливым ценам, содействуя, таким образом, сбалансированному развитию мировой экономики и учитывая при этом в особенности интересы развивающихся стран.

Каждое государство несет основную ответственность за содействие экономическому, социальному и культурному развитию своего народа. С этой целью каждое государство имеет право и несет ответственность за выбор целей и средств развития, полную мобилизацию и использование своих ресурсов, осуществление прогрессивных экономических и социальных реформ, а также за обеспечение полного участия своего народа в процессе и выгодах развития.

### **6.2.2 Наименование оценочного средства\* (в соответствии с таблицей 6.1)**

Работа студента на практических занятиях: выполнение упражнений, письменного перевода профессионально-ориентированных текстов.

В соответствии с международными стандартами за успешное выполнение 85% тестовых заданий студент получает оценку «отлично», за выполнение 70-84% - оценку

«хорошо», 51-69% - оценку «удовлетворительно», при выполнении до 51% заданий – неудовлетворительно.

#### **Критерии оценки перевода:**

1. степень смысловой близости перевода оригиналу;
2. жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода;
3. прагматические факторы, влияющие на выбор варианта перевода.

#### **Критерии оценивания ответа на теоретический вопрос:**

- 1) содержательная полнота ответа,
- 2) доказательность и аргументированность ответа,
- 3) понимание и осознанность излагаемого материала,
- 4) самостоятельность суждения,
- 5) правильное грамматическое оформление ответа.

### **6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций**

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Особенности перевода (второй иностранный язык)» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка, учитывая текущую успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (текущий рейтинг), итоговых занятиях по разделам / зачетах (рубежный рейтинг) и экзамене (рейтинговая оценка экзамена). Также рассчитывается семестровый и итоговый рейтинги.

Рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов и экзаменационной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

8 семестр

Вид деятельности в ИС "Рейтинг студентов"	Вид деятельности по дисциплине "Иностранный язык второй"	Балл	Кол-во в семестр и сумма баллов по виду деятельности
Другой вид деятельности	Перевод №1	10 баллов	x 1= 10 баллов
Другой вид деятельности	Перевод №2	10 баллов	x 1 = 10 баллов
Другой вид деятельности	Перевод №3	10 баллов	x 1 = 10 баллов
Другой вид деятельности	Перевод №4	10 баллов	x 1 = 10 баллов
Другой вид деятельности	Перевод №5	10 баллов	x 1 = 10 баллов

Практическое занятие	Работа на практическом занятии и подготовка к нему	1 балл	х 30 =30 баллов
Зачет	20 баллов		

Оценка знаний студентов по данной дисциплине складывается из его знаний грамматики и основной профессиональной лексики второго иностранного языка; умений формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения; использовать знание иностранного языка в различных ситуациях профессиональной деятельности; навыков использования иностранного языка в своей образовательной и профессиональной деятельности, навыков владения основами деловых коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка для эффективного общения в профессиональной сфере.

Оценка **отлично** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют о его глубоких знаниях по программе и о его умении применять полученные умения и навыки на практике. В одном из ответов допускаются отдельные неточности.

Оценка **хорошо** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют о достаточных знаниях студента и о его умении применять полученные умения и навыки на практике.

Оценка **удовлетворительно** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют об ограниченных знаниях студента и о его ограниченном умении применять полученные умения и навыки на практике. При этом ответ на один вопрос билета полностью и ответы другой вопрос не полностью соответствуют требованиям к знаниям, умениям и навыкам студентов по данной дисциплине.

Оценка **неудовлетворительно** ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета свидетельствуют об отсутствии или о слабых знаниях студента по программе и об отсутствии у него соответствующих умений и навыков или его неспособности применять их на практике.

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### а) основная литература:

1. Архипов, Анатолий Федорович. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык [Текст] : учеб. пособие / А. Ф. Архипов. - 2-е изд. - М. : Университет, 2011. - 335 с.
2. Точилина, Ю. Н., Годжаева Н.С. ЧЗ. Практический курс немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации (для студентов истории и международных отношений). Современный мир. СМИ и их роль в жизни общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов/ Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2015. – 159 с.

### б) дополнительная литература:

1. Гуняшова, Г. А. Практикум по формированию основ иноязычного общения (немецкий язык): учеб. пособие/ Г.А. Гуняшова, Константинова Н.А. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2011. – 267 с.
2. Супрун Н. И., Шмальтц В. Немецкий язык: пособие по межкультурной коммуникации. - М.: Высшая школа, 2008. – 253 с.

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### СПИСОК ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. <http://www.gmx.de> (Поисковик на немецком языке)
2. <http://multitrans.ru> (словарь Мультитран)
3. <http://www.inopressa.ru/> (Иностранная пресса о событиях в России и в мире. Поисковик)
4. <http://www.inosmi.ru/> (зарубежные СМИ о России)
5. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/> (сайт Германия факты)
6. <http://www.deutschland-tourismus.de> (сайт по туризму)
7. <http://www.hueber.de> (сайт издательства Hueber)
8. <http://www.dw-world.de/dw/0,,265,00.html> (сайт Немецкой волны на немецком языке)
9. <http://www.wikipedia.de/> (Википедия — свободная энциклопедия)

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Работа по *переводу текста* осуществляется с целью развития и совершенствования переводческих навыков студентов. Выполняя задание по переводу текста, студент должен понять его общий смысл, а затем максимально точно передать его содержание при помощи средств родного языка, выполняя не дословный перевод (который допустим только на начальных этапах изучения иностранного языка в качестве тренировочного упражнения), а смысловой. Особое внимание следует уделять соблюдению оригинального стиля текста, а также стилистическим приемам, устойчивым сочетаниям, терминам и т.п. Работая над итоговым текстом перевода, не следует забывать и о том, что должен быть написан грамотно

При выполнении *письменного задания* студенты должны продемонстрировать умение грамотно, четко и логически связано выразить свои мысли, а также раскрывать тему. Грамотная письменная речь подразумевает соблюдение правил орфографии. При выборе лексических средств студенты должны руководствоваться правилами сочетаемости слов, а также оттенками значений членов синонимических рядов.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

На занятиях используются следующие информационные технологии:

- видео- аудио- материалы на носителях;
- видео- аудио- материалы (через Интернет),
- слайд-шоу с представлением нового материала,
- компьютерное тестирование по итогам изучения грамматики,
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты,

- подготовка проектов с использованием электронного офиса,
- использования электронных словарей.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Компьютер с прикладным программным обеспечением:

- ОС MSDN AA Microsoft Windows XP Professional\$
- Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstations\$
- Microsoft Office Professional.
- Электронные словари: [ABBY Lingvo](#) .

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением:  
телевизор

## **12. Иные сведения и (или) материалы**

### **12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При проведении текущего контроля, промежуточной аттестации обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих с ограниченными возможностями здоровья:

#### **а) для слепых:**

- задания для выполнения на зачете (экзамене) оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых либо надиктовываются ассистенту;
- обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

#### **б) для слабовидящих:**

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения зачета (экзамена) оформляются увеличенным шрифтом;

**в) для глухих и слабослышащих** обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

**г) для слепоглухих** предоставляются услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

**д) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих** аттестации, проводимые в устной форме, проводятся в письменной форме (по решению организации);

**е) для лиц с нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:**

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

зачет (экзамен), проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются ФОС с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Составитель (и): Годжаева Наталья Сергеевна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков в сфере профессиональной коммуникации